



Barne, -likestillings- og inkluderingsdepartementet
Postboks 8036 Dep
0030 OSLO

Vår ref.: 201400023-241
Deres ref.:

Lillehammer, 25. februar 2015

Høring av NOU 2014:8

Tolking i offentlig sektor- et spørsmål om rettsikkerhet og likeverd

Vedlagt følger høringsforslaget fra Oppland fylkeskommune.

Med vennlig hilsen


Inge Myklebust
Fylkesopplæringssjef


Lotte Wevelstad
Rådgiver Oppland fylkeskommune

Postadresse

Postboks 988
2626 LILLEHAMMER

Org. nr: 961382335

Besøksadresse

Kirkegaten 76, Lillehammer

Bankkonto: 2000 09 50018

E-post: postmottak@oppland.org

Saksbehandler:

Lotte Wevelstad

Telefon:

E-post: Lotte.Wevelstad@oppland.org

Høring av NOU 2014:8

Tolking i offentlig sektor- et spørsmål om rettssikkerhet og likeverd

Sammendrag

Tolkeutvalgets mandat tar utgangspunkt i at offentlige myndigheter bruker betydelige ressurser på tolketjenester, men at dagens ressursbruk ikke nødvendigvis gir utslag i kvalitet på tolkingen. Det er både underforbruk av tolker, manglende kvalifikasjonskrav og mangelfulle rutiner for bestilling. Det er stor variasjon mellom ulike sektorer når det gjelder rammevilkår for tolkeoppdrag, for eksempel med hensyn til timepris og lengde på oppdragene. Økt behov for tolketjenester og krav om konkurranseutsetting har ført til at flere offentlige etater setter tolketjenester ut på anbud. Erfaringer viser at det er vanskelig å kontrollere kvaliteten på tjenesten ved anbudsutsetting. Det finnes ikke et organisert system for tolking i offentlig sektor på tvers av sektorene.

Fakta

En tolk er en som gjengir muntlig og på et annet språk, en persons tale for andre lyttere på det tidspunktet ytringen blir gjort. Tolking i offentlig sektor innebærer bruk av kvalifisert tolk som gjør offentlige tjenesteytere og fagpersoner i stand til å informere, veilede og høre partene på tross av språkbarriere.

Fylkesopplæringssjefen vurdering

Oppland fylkeskommune har valgt å uttale seg om de tiltakene som berører videregående skole med PPT som sakkyndig instans.

| Tiltak | Uttalelse fra Oppland fylkeskommune |
|---|--|
| 1. Økt bruk av kvalifiserte tolker i alle deler av offentlig sektor | Støtter. Oppland fylkeskommune erfarer at det er en økning i minoritetsspråklige som søker videregående opplæring generelt og ser også at det er en økning av ulike språkbakgrunner. Underbruk av tolk fører til feilvalg av videregående opplæring, mangelfull utredning og oppfølging. Det kan også føre til at de ikke får oppfylt sine rettigheter til videregående opplæring i følge opplæringsloven. Bruk av ukvalifiserte tolker f.eks. familiemedlemmer kan føre til at ikke blir en objektiv oversettelse. |
| 8. Utvikle rutiner for bestilling og bruk av kvalifisert tolk i barnehager og skoler, og gjøre disse kjent. | Støtter. OFK mener hvis alle med behov for tolketjeneste skal ha like muligheter må det utvikles felles rutiner både på kommunal og fylkeskommunalt nivå for bestilling av bruk av kvalifisert tolk. OFK mener også at det er et behov for en sentral tolketjeneste for «sjeldne» språk. |
| 51. Fastsette minimumsstandarder for tolketjenester. | Støtter. |
| 52. Vurdere å utarbeide ny veileder for kjøp av tolketjenester. | Støtter. |
| 60. Opplæring i kommunikasjon via tolk | Støtter. |

| | |
|---|---|
| for yrkesgrupper som bruker tolk i sitt arbeid. | OFK mener at det behov for opplæring i hvordan tolk skal benyttes slik at en sikrer god kommunikasjon og sikrer gjensidig forståelse. |
| 62. Utvikling av kurs og kursopplegg på de ulike arbeidsplassene. | Støtter. |